

Lisons et écrivons le songhay!

Un syllabaire de transition



Guide de lecture et d'écriture en songhay
pour ceux qui lisent le français
et parlent le songhay de Gao

Lisons et écrivons le songhay!

Un syllabaire de transition

Guide de lecture et d'écriture en
songhay pour tous ceux qui lisent le
français et parlent le songhay de Gao

Tous nos remerciements
à l'équipe Songay de Gao, à AMALAN, et à
Alfaga Alassane Maiga de Gao
pour leur multiple aide
portée à la réalisation de ce livret.

Illustrations: The Art of Reading 3.0, © 2009 SIL
International

Deuxième édition

Mars 2015

© L'équipe d'alphabétisation Songhay

B.P. 2232

Bamako, République du Mali

Table des matières :

	Page
Avant-Propos	5
L'alphabet sonjy	7
Leçon Un : Les voyelles	10
Leçon Deux : Les consonnes	20
Leçon Trois: Des règles de l'écriture sonjy	24
Leçon Quatre : La formation des mots	28
Leçon Cinq : Quelques difficultés spécifiques	31
La ponctuation	35
Solutions des exercices	36
Divers écritures sonjy	40
Bibliographie	46
Littérature en sonjy	47

SINTINOO / AVANT-PROPOS

Ce livre-ci a été écrit pour tous les locuteurs de langue Songhay (Soṅay) qui savent déjà bien lire et écrire en français, mais qui ne trouvent pas l'intérêt de le faire dans la langue du milieu. Peut-être qu'ils pensent que c'est très difficile à lire en Soṅay, mais le présent livre prouvera que ce n'est pas le cas. L'objectif principal en écrivant ce livre est de susciter un désir profond pour la littérature Soṅay afin que ses locuteurs soient assoiffés pour la lire couramment avec la joie et l'amour de la culture. On sait bien que la langue Soṅay est très profonde avec tous les concepts spécifiques à sa culture, qui font que souvent on ne peut pas l'exprimer dans les langues étrangères. C'est pourquoi la promotion de la littérature Soṅay exige l'alphabétisation de ses locuteurs et leur dévouement à bien lire et bien écrire la langue qu'ils parlent et qu'ils honorent.

On trouvera ici les explications grammaticales de langue, aussi bien que plusieurs écritures soṅay qui vous donnent de multiples occasions de vous exercer à lire couramment dans la langue. Les solutions des exercices se trouvent vers la fin du livre aux pages 36-39. On vous informe où se trouvent des livres soṅay pour votre bibliothèque, et même quelques sites web qui présentent la littérature du milieu pour les dévorer. C'est vraiment notre désir que vous perséveriez dans la lecture de votre langue, et que vous soyez prêts à encourager d'autres à lire et à écrire la langue. En plus, on espère que vous deviendrez vous-mêmes des auteurs de la littérature soṅay. Tous nos souhaits de réussite !

Bine naaliyan ra ir ga war kul foo nda goy, zama kaŋ se war duu bine ka hantum ka caw ŋennoo kaŋ ra war beeri. Woo maaganda se wa gaabandi, wa bine daŋ, zama war ti soŋay ŋennoo ganjoo kaŋ ga soŋay ŋennoo ga jer. Soŋay cawyanoo nda hantumyanoo goo nda addalil, zama woo ra war ga hin ka war baakey faaba i ma ŋi ŋennoo caw k'a hantum.

Sonjy abacaa / De l'alphabet sonjy:

L'alphabet sonjy compte 27 lettres représentant 27 sons suivant le principe un son, une lettre. **Les sons des seize (16) lettres encadrés ci-dessous sont écrits et prononcés exactement comme en français:**

a, b, d, f, i, k, l, m, n, o, p, r, t, w, y, z

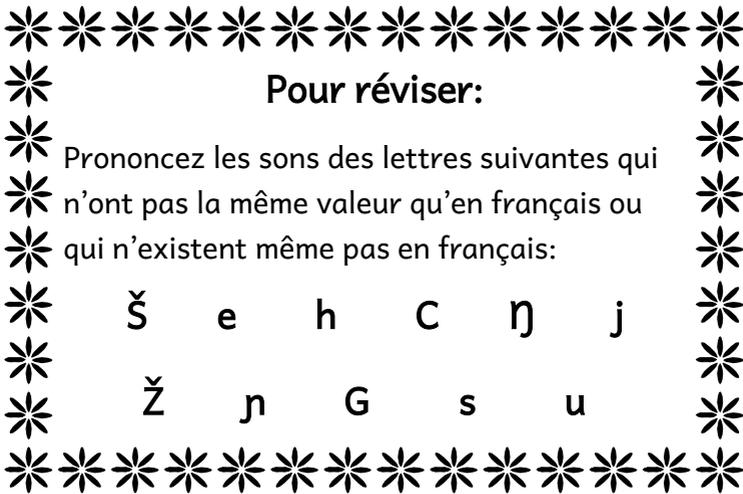
Les onze (11) lettres restantes se prononcent comme suit. Il faut voir l'exemple de sons avec ses explications.

- C c = **tch** en français; le premier son du mot < pied > en sonjy < **cee** >
- E e = **é** en français; se trouve dans le mot < ami > en sonjy < **cere** >
- G g = **gu** en français; le premier son du mot < danser > en sonjy < **gan** >
- H h : **n'est jamais muette comme en français**; le premier son du mot < viande > en sonjy < **ham** >
- J j = **dj** en français; le premier son du mot < palu > en sonjy < **jamde** >
- Ŋ ŋ = **gn** en français; le premier son du mot < mère > en sonjy < **naa** >
- Ŋ ŋ = **ng** comme dans le mot **Angleterre**; le premier son du mot < manger > en sonjy < **naa** >
- S s = **ss** en français comme en **passer**; le premier son du mot < sauter > en sonjy < **sar** >

Š š = **ch** en français; se trouve dans le mot < chien >
en soṅay < hanš*ī* >

U u = **ou** en français; se trouve dans le mot
< courir > en soṅay < zuru >

Ž ž = **je** en français; le premier son du mot < sale >
en soṅay < ž*i*ibi >



1. Prononcez les mots suivants :

- | | |
|-----------|------------|
| 1. dilwil | 4. kalima |
| 2. bibi | 5. funante |
| 3. yulwa | 6. takula |

2. Les lettres qui n'existent qu'en soṅay sont **š, ŋ, _____,**
et **_____**. Soyez prêt à les prononcer.

3. Donnez quatre (4) mots sonjay dans lesquels on peut trouver chacune des lettres de l'activité 2. On peut corriger les orthographes après. Ne vous effrayez pas!

Activité 4. Donnez des mots sonjay qui contiennent des lettres mentionnées ci-dessous. Ils peuvent se trouver au début, au milieu ou vers la fin des mots. Prononcez-les plusieurs fois.

1. c anse

4. h _____

2. j _____

5. z _____

3. k _____

6. u _____

**Ir Sonjay šennoo
ga kan !!**

Cawyan jinaa / Leçon Une Sawtunañey / Les voyelles

a	i	o	e	u
---	---	---	---	---

Les voyelles brèves **a, i, o** ont la même valeur qu'en français.

a	dans	bari	(cheval)
i	“	hini	(pouvoir)
o	“	boro	(personne)

Les voyelles brèves **e, u** se prononcent différemment du français.

e	dans	bere	(changer)
u	“	hugu	(maison)

Pratiquez à lire les mots qui suivent :

- | | |
|----------|------------|
| 1. kanbe | 3. tonkono |
| 2. hundi | 4. zurandi |

Exercice : Lisez ces mots français, puis écrivez-les en sonjaj :

1. pierre _____
2. non non _____
3. pleurer à haute voix _____
4. docteur _____
5. vingt _____

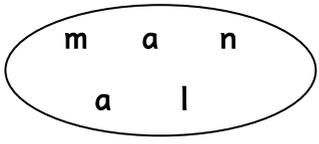
6. se décourager _____

Réfléchissez à d'autres mots sonjy qui contiennent des voyelles brèves. Ecrivez-les ci-dessous. Courage, on peut corriger l'orthographe après.

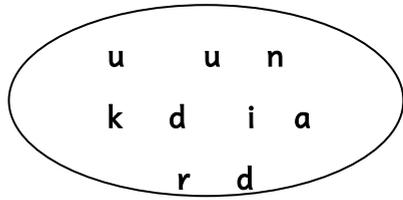
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Exercice : Trouvez les mots sonjy des lettres melangées dans chaque ovale.

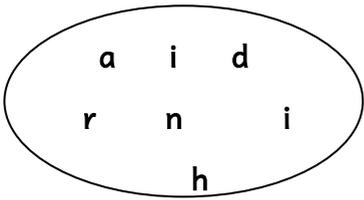
1.



2.



3.



1. _____
2. _____
3. _____

Sawtu timmantey cendantey / Les voyelles longues

aa	ee	ii
oo	uu	

La longueur des voyelles est matérialisée par le doublement.

ii	dans	hiiri	(perle)
uu	“	kuuru	(peau)
ee	“	deene	(langue)
oo	“	kooro	(hyène)
aa	“	gaani	(danse)

Maintenant lisez les mots suivants :

- | | |
|-------------|--------------|
| 1. alaafiya | 4. sootiya |
| 2. hijji | 5. faakaaray |
| 3. teeko | 6. fuuru |

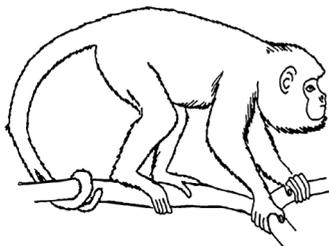
Exercice : Écrivez les noms sonjaj des images encadrées ci-dessous. N’oubliez pas qu’ils ont les voyelles longues.













Réfléchissez à d'autres mots qui contiennent des voyelles longues. Ecrivez-les ci-dessous. Courage, on peut corriger l'orthographe après.

Ir ga zankam nd'ir
soṅay šennoo !!

Niinekuna sawtu timmante /
Les voyelles nasales

ĩ	ẽ	ũ	õ	ã
---	---	---	---	---

La nasalité s'écrit à l'aide d'un tilde au-dessus de la voyelle.

ĩ	dans	fĩ	(très noir)
“	“	dohĩ	(beugler)
ẽ	“	hẽe	(pleurer)
ũ	“	hũ	(tiens!)
õ	“	hõ	(aujourd'hui)
“	“	sohõ	(maintenant)
ã	“	hãa	(demander)

Dans la graphie des mots contenant des voyelles nasales longues, le tilde se met sur la première.

Ex : hãayan fait de demander
 hẽeni le pleure

Ay naa nee ya ne ya si hẽe, ay baaba mana buu.

Hõ Buuba fatta ka koy yooboo ra.

Cawyaŋ ga boori, amma boro kaŋ karhã no ma caw.

Ay dii bitijoo ra darbey kaŋ ga bibi fĩ.

Exercice : Complétez les phrases qui suivent avec des mots contenant des voyelles nasales en sonjay comme nous venons de voir :

Exemple : Ay goo nda ma ne hāayan ni goyoo ga.

1. Masi _____ . Ni baaba mana buu.
2. _____ a fatta ka koy yooboo ra.
3. Bora kaŋ ga _____ nga ma caw.
4. Darbaa woo mma bibi _____ .

Réfléchissez à d'autres mots contenant des voyelles nasales. Faites une liste ci-dessous. Ne vous effrayez pas car on peut corriger l'orthographe après.

**Subbaahi kul haŋaa
ga koy lokkol.
Yaasay**

Sawtunaa-izey / Les Diphtongues

aw ow iw ew ay oy ey uy

Une diphtongue n'est qu'un nouveau son qui se fait en mettant deux lettres ensemble. **Les diphtongues s'écrivent avec les voyelles + w ou les voyelles + y.** Les deux lettres ensemble changent leur son.

iw	comme dans	diw	ka kaŋ diw (tomber lourdement)
uy	“ “	kuy	(piège pour prendre les poissons)
ey	“ “	ey	(marque du pluriel)
ew	“ “	hew	(vent/air)
oy	“ “	boy	(tige du nénuphar)
ow	“ “	ka wow	(insulter)
ay	“ “	tay	(bile)
aw	“ “	haw	(vache)

Les diphtongues nasales

La nasalité au niveau de la diphtongue se materialise par un tilde au-dessus de la voyelle.

ãy	comme dans	ŋãy	(cri du chien)
õy	“ “	sõy	(être solitaire)

Les mots soḡay se terminant par **ay** s'écrivant **ay** meme lorsque c'est **ey** que l'on entend.

Ainsi on écrira :

day (puits)	zay (voleur)
ka may (avoir)	daaray (jube)
ka gay (rester longtemps)	heray (faim)
ka say (éparpiller)	haray (tam-tam)

woy (femme); iwoy (dix) s'écrivent avec **o**.

ka way (traire) s'écrit avec **a**.

****Pourquoi terminer les mots singuliers comme ci-dessus avec -ay et jamais avec -ey?**

Il faut se rappeler que la terminaison **-ey** indique toujours l'article défini **pluriel** en soḡay. Ce sujet sera discuté avec des exemples plus tard dans ce syllabaire.

Les voyelles longues (doublées)

Tous les noms et verbes monosyllabiques se terminent par une voyelle doublée. Par exemple:

ka zaa	(prendre)	ka baa	(aimer)
ka duu	(avoir)	ka hii	(prêter)
hii	(pirogue)	duu	(variété du poisson)

Le verbe être (**ti**) ne respecte pas ce règle.

D'autres monosyllabes terminées par une voyelle s'écrivent avec une voyelle brève même si l'on perçoit une longueur qui n'est en fait qu'une emphase. La liste de tels monosyllabes suit:

ba	bi	da	de	do
ga	ka	ma	me	mo
na	ne	ni	no	ra
se/še	si	ti	to	wa
ya	za			

Exemples : A ga boori. (Il est joli/beau.)

N'ga koy? (Tu vas?)

A si kaa. (Il ne vient pas.)

Des exceptions : Ay goo ne. (Je suis là.)

Ay sii ne. (Je ne suis pas là.)

Woo s'écrit avec une voyelle longue quelle que soit sa nature (pronom ou adjectif démonstratif).

Exemples : Woo se a kaa. (C'est pourquoi il est venu.)

Farkaa woo ga kaaray. (Cet âne est blanc.)

Des voyelles et de l'élision

L'élision se marque par une apostrophe.

Exemples :

A nee a se	-	A n'a se.	(Il lui a dit.)
A na i zaa.	-	A n'i zaa.	(Il les a pris.)
A noo a se.	-	A n'a se.	(Donne-le lui.)
A nee i se.	-	A n'i se.	(Il leur a dit.)

Toutefois lorsque l'élision occasionne une confusion, il est recommandé de garder le verbe dans sa pleine forme.

Exemples :

A nee a se.	au lieu de	A n'a se.
A noo a se.	“	A n'a se.

Exercice : Lisez ces phrases en français, puis écrivez-les en soṅay.

1. Dis-la de venir. _____.
2. Je lui ai dit de courir.
_____.
3. Il est fâché contre lui. _____.
4. Lui aussi a volé. _____.

Cawyan hinkantoo / Leçon Deux

Sawtubuuney / Les consonnes

Il faut se rappeler que les consonnes suivantes se _____ prononcent comme en français:

b d f k l m n p r t w y z

Les consonnes qui ne se prononcent pas comme en français suivent :

c g h j s

c	se prononce “tch” comme dans “Tchad”	cimi (vérité)
g	comme “gu” dans “guerre”	gorgo (poule)
h	n’est jamais muette	ham (viande)
j	“dj” comme dans “Djene”	jirbi (jour)
s	toujours “ss” comme dans “classe”	sawa (égal)

Réfléchissez aux autres mots contenant les lettres **c, g, h, j,** et **s**. Faites une liste ci-dessous. Courage, on peut toujours corriger l’orthographe après.

_____	_____
_____	_____
_____	_____

Voici les consonnes qui ne se trouvent pas en français :

ɲ ŋ š ž

ɲ	“gn”	comme dans	“campagne”	ɲaa	(mère)
ŋ	“n”	“	“Angleterre”	ŋaa	(manger)
š	“ch”	“	“chat”	šendi	(cher)
ž	“j”	“	“joli”	žen	(vieux)

Donnez des exemples des mots sonjaj dans lesquels on trouve les lettres suivantes : ɲ, ŋ, š, et ž

Exercice :

Complétez ces mots suivants afin de former des mots sonjaj. Faites attention aux lettres qui n'existent qu'en sonjaj et gardez l'ordre du mot. (Exemple : 1. ɲ u m a y r o o)

1. ___u m ___y ___ o

2. ž e ___ er ___ o o

3. š e ___ d ___

4. ž ___ n

5. š ___ l ___ ŋ a ___ d i

6. ŋ a ___ k ___

7. ɲ e ___ i

8. b ___ ŋ f ___ e ___ a y

Sawtubuuney siddantey /

Les consonnes géminées ou doublées :

En soḡay les consonnes tendues s'écrivent par le redoublement de la lettre. Quelques exemples sont:

ad <u>ab</u> ba	(animal)
ka <u>cc</u> ca	(petit)
ya <u>dd</u> da	(accepter)
ba <u>rr</u> ra	(carpe)
ko <u>tt</u> tu	(déchirer)

- En principe, toutes les consonnes peuvent être doublées sauf h.

Niinekuna sawtubuuney / Des consonnes nasals :

Dans les mots simples la consonne nasale suivie d'une autre consonne s'écrit par < n >.

Des exemples :

kanbe	au lieu de	kambe	(bras)
tanba	“	” tamba	(vite)
kanje	“	” kanje	(genou)
kungu	“	” kuḡgu	(rassasier)

Dans les mots composés la nasale s'écrit comme dans la racine.

Exemples :

tamtaray	tam + taray	(esclave + suffixe)	esclavage
hamkarji	ham + karji	(chair + épine)	porc-épic
bojkoyni	boj + koyni	(tête + suffixe)	chef

Exercice : Lisez ces mots en français, puis écrivez-les en sonjy avec les mots composés par leurs racines.

1. dictée _____
2. état d'être voisin _____
3. qui est calme, parle peu _____
4. les doigts _____

Kalimawey kaŋ sintinoo ga niine kunandi / Les Prénasales:

Ce sont des mots dont le début de la prononciation commence dans le nez. L'initiale de ce genre de ces mots est toujours un **n** comme : nk, nb, nt, nc, nš, nž, np, nn, ou nd.

Exemples: nkormoto, ntabay

Ecrivez d'autres exemples ci-dessous :

Cawyan hinzantoo / Leçon Trois

Sonjy hantumoo ašariyawey / Des règles de l'écriture sonjy

A. L'article défini singulier en sonjy se réalise en **-oo** ou **-aa** qui se suffixent au nom.

Exemples en **-oo** :

hari	(eau)	haroo	(l'eau)
bundu	(un baton)	bundoo	(le baton)
tubal	(un tamtam)	tubaloo	(le tam-tam)

Exemples en **-aa** :

haŋa	(un oreille)	haŋaa	(l'oreille)
ihinka	(deux)	ihinkaa	(les deux)
fondo	(une route)	fondaa	(la route)
daaray	(jujube)	daaraa	(le jujube)
danaw	(un aveugle)	danaa	(l'aveugle)

B. L'article défini pluriel se réalise avec **-ey** ou **-wey**.

Des exemples :

boraa	(la personne)	borey	(les personnes)
biroo	(l'os)	birey	(les os)

hugoo	(la maison)	hugey	(les maisons)
farkaa	(l'âne)	farkey	(les ânes)
baṅaa	(l'hippopotame)	baṅawey	(les hippopotames)
kooraa	(l'hyène)	koorawey	(les hyènes)
haṅaa	(l'oreille)	haṅawey	(les oreilles)

C. Le pluriel de l'indéfini se réalise en **-yaṅ**:

Des exemples :

boro	(une personne)	boroyaṅ	(des personnes)
biri	(un os)	biriyaṅ	(des os)
hugu	(un maison)	huguyaṅ	(des maisons)
farka	(un âne)	farkayaṅ	(des ânes)
haṅa	(une oreille)	haṅayaṅ	(des oreilles)

D. Le déterminé des monosyllabes diphtongués se réalisent en

-oo comme les suivants :

hoy	(une sauce)	hoyoo	(la sauce)
boy	(une tige)	boyoo	(la tige)
daw	(terre)	dawoo	(la terre)

E. Les monosyllabes se terminant par **-i, -e, et -u longues** ont le plus souvent leur déterminé en **-oo** avec l'apparition des semi-voyelles **y-** ou **w-**. Voici quelques exemples suivants:

bii	(une ombre)	biyoo	(l'ombre)
hii	(une pirogue)	hiyoo	(la pirogue)
yuu	(du miel)	yuwoo	(le miel)
cee	(un pied)	cewoo	(le pied)

Divers exceptions :

Certains monosyllabes ont des formes irrégulières au déterminé :

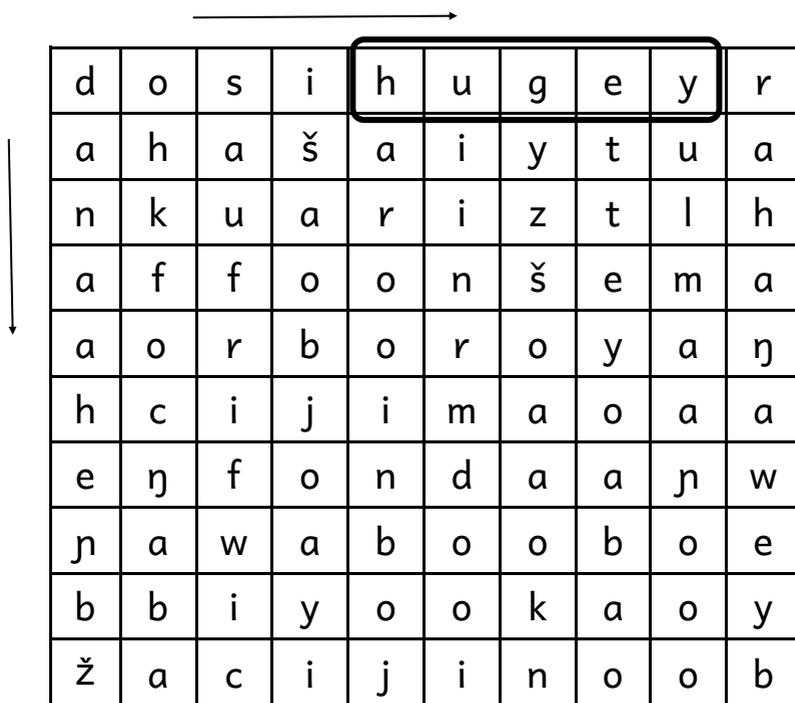
-doo	(une place)	dogoo	(la place)
-moo	(un oeil)	moyoo, mojnoo	(l'oeil)
-waa	(du lait)	waawaa	(le lait)
-baa	(une part)	bagaa	(la part)
-maa	(un nom)	maayoo, maajnoo	(le nom)
-naa	(une mère)	naajnoo	(la mere)

**Kayna-kayna gorgo ga hari
haɲ hal'a ma kungu.
Yaasay**

Exercice : Cherchez ces mots

Vous connaissez déjà tous les mots dont on vient de discuter. Pourtant pour vous aider à les lire et les écrire facilement, **cherchez les mots** suivants dans le tableau ci-dessous.

fondaa affoo hugey boroyaŋ biyoo
maajnoo danaa cijinoo haŋawey haroo



d	o	s	i	h	u	g	e	y	r
a	h	a	š	a	i	y	t	u	a
n	k	u	a	r	i	z	t	l	h
a	f	f	o	o	n	š	e	m	a
a	o	r	b	o	r	o	y	a	ŋ
h	c	i	j	i	m	a	o	a	a
e	ŋ	f	o	n	d	a	a	ŋ	w
ŋ	a	w	a	b	o	o	b	o	e
b	b	i	y	o	o	k	a	o	y
ž	a	c	i	j	i	n	o	o	b

Cawyan taacantoo / Leçon Quatre

Kalimawey cinayanoo / La formation des mots

A. Les préfixes **a-** et **i-** servent à changer quelques adjectifs en noms.

Des exemples :

foo	(un) + a	affoo	(un)
kaaray	(blanc) + i	ikaaray	(un blanc)
beeri	(grand) + i	ibeeri	(un grand)
hinka	(deux) + i	ihinka	(deux)

B. Plusieurs suffixes forment des mots en changeant des verbes et des adjectifs en noms. Notez les suffixes et leurs changements suivants :

-yan	dans	taabuyan	(multiplication)
-ay	“	boonay	(envie)
-kaari/-kaaru	“	yenjekaari	(belliqueux)
-ji/-irji	“	funsuji	(soufflet)
	“	haabirji	(balai)
-kaw/ -koy	“	hunkaw	(percheur)
-kom	“	hollokom	(fou)
-koyni	“	bojkoyni	(chef)

-andi	dans	cawandi	(enseigner)
-ante	“	hinante	(déjà préparé)
-kasine	“	gorokasine	(époux)
-ma	“	beeruma	(culture)
-may	“	barmay	(échange, monnaie)
-nce	“	hawsance	(un hawsaa)
-ra	“	hayra	(ascendant)
-ray	“	bayray	(connaissance)
-taray	“	talkataray	(pauvreté)
-aw	“	danaw	(aveugle)
-i	“	hini	(pouvoir)
-ri	“	margari	(tas)
	“	ɲaari	(le manger)
-mi	“	daymi	(achat)
-ni	“	yayni	(froid)
-yu (diminutif)	“	aryu	(homme sans importance)

Exercice : Ecrivez ces mots en sojaj.

1. constructeur _____
2. un seul _____
3. amitié _____

C. En soñay on peut composer des mots en écrivant deux noms comme un seul mot.

Exemples :

farkateli	vient de	farka (âne) + teli (boule) — sorte de plante à bulbe
hamkarji	“	ham (chair) + karji (épine) — porc-épic

D. Autres mots composés s'écrivent collés et n'admettent aucune intrusion.

Exemples :

ka meehaw	vient de	mee (bouche) + haw (attacher)
gomnimunay	“	gomni (bien) + munay (fait de verser)
hamiisa	“	ham (chair) + isa (fleuve)
hawmee	“	haw (attacher) + mee (bouche)

E. Les noms composés avec **-ize** s'écrivent avec un trait d'union.

Exemples :

haw	+	ize	—	haw-ize	(petite vache)
woy	+	ize	—	woy-ize	(petite femme)
farka	+	ize	—	farka-ize	(petit âne)

Kalima yawey / Des mots d'emprunt

Tels mots s'écrivent suivant les structures du sojay, comme ils sont prononcés.

Exemples :

montre	on écrit	montar
radio	“	arajo
de l'huile	“	dilwil

Cawyan guwantoo/ Leçon Cinq

Šugullayan / De quelques difficultés spécifiques

A. Certains verbes comme **ka maa**, **ka baa**, **ka hima**, **ka too**, **ka doona**, **ka mooru**, **ka dirŋa**, etc. peuvent présenter quelques difficultés lorsqu'ils sont suivis d'un pronom comme **a** ou **ey**. Ils s'écrivent alors séparés par une apostrophe des pronoms qui les suivent.

Exemples:

a maar'a	a maar'ey
a bag'a	a bag'ey
a him'a	a him'ey
a toor'a	a toor'ey
a doon'a	a doon'ey
a moor'a	a moor'ey
a dirŋ'a	a dirŋ'ey

B. Quant aux verbes **ka dii**, **ka duu**, **ka ti**, **ka hin**, etc., ils s'écrivent comme suit :

a dii a	a dii ey
a duu a	a duu ey
a ti a	a ti ey
a hin a	a hin ey

Notez : Le pronom ey n'est pas à confondre avec le pluriel -ey.

ey	pronom	est séparé du verbe
-ey	pluralisateur	est affixé à un mot

Des exemples :

a moor'ey	—	il s'est éloigné d'eux
dayey	—	les puits

C. Le mot **nda** (avec) s'écrit toujours séparé des autres mots.

Des exemples :

hoy nda	au lieu de	hoynda
kaa nda	“ “ “	kanda
fay nda	“ “ “	faynda
goy nda	“ “ “	gonda
doo nda	“ “ “	donda

D. Les structures **ya ne** (pour moi), **ma ne** (pour toi), et **a se** (pour lui) s'écrivent toujours en deux mots.

A nee ya ne.

I nee a se.

Par contre on écrit **mana** en un seul mot quand ce n'a pas de valeur de pronom.

Exemples :

A kaa wala a mana kaa?

A koy wala a mana koy?

E. Les cas d'emphase du sujet, du verbe ou du complément se marquent de la manière suivante :

Teekaw cimandiyān / Emphase du sujet :

Sujet + no + ma + complément + verbe

Agay no ma haw day. (Présent)

Agay no ka haw day. (Passé)

A si šendi sōy!!

Teera cimandiyan / Emphase du verbe :

Sujet + mma + complément + verbe

Ya mma haw day. (Présent)

Ya nka haw day. (Passé)

Timmandikaw cimandiyan / Emphase du complement :

Complément + no + sujet + verbe

Haw no ay ga day. (Présent)

Haw no ay day. (Passé)

Exercice :

Lisez ces phrases en français, puis écrivez-les correctement en sojay.

1. Ma mère et moi, nous sommes allés au marché.

2. Je n'ai pas acheté les oignons. Je les ai oublié.

3. Il n'y a pas de poissons au marché.

4. J'ai vu mon amie et sa fille sur son vélo.

De la ponctuation

Les signes de ponctuation sont ceux utilisés universellement.

point	.	tonbi
point d'interrogation	?	hãa tonbi
deux points	:	tonbi hinka
point de suspension	...	tonbi hinza
point d'exclamation	!	kayfi tonbi
virgule	,	golbi
point virgule	;	tonbi nda golbi
guillemets	“ “	šenni taamansa
accolade	{ }	gamsa
crochets	[]	sakandi
tiret	-	zeeri-ize
chevron	v	sijifamee / ganjihana
apostrophe	'	beene golbi
arobase	@	arobazo
étoile	*	handaray
dièse	#	jezo

Solutions des exercices :

page 10 :

1. pierre

tondi

2. non non

kala-kala

3. pleurer à haute voix

zonko

4. docteur

lotokor

5. vingt

waranka

6. se décourager

ka binehun

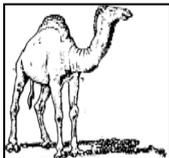
page 11:

1. alman

2. dukurandi

3. handiri

page 12:



yoo



cee

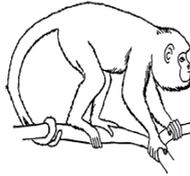


moo

page 13:



niine



foono



guurubaari

page 15 :

1. Masi hēe, ni baaba mana buu.
2. Hō Buuba fatta ka koy yooboo ra.
3. Nda n'na bine tee kul n'ga caw.
4. Darbaa woo mma bibi fī.

page 19:

1. N'a se a ma kaa.
2. Ay n'a se a ma zuru.
3. A dukur a se.
4. Nga mo zay.

page 21:

- | | |
|---------------|--------------|
| 1. jumayroo | 5. šelaᅇandi |
| 2. ženber foo | 6. ᅇaakaw |
| 3. šendi | 7. jemti |
| 4. žen | 8. boᅇfeeray |

page 23:

- | | |
|-------------------------------|---------------------|
| 1. dictée | <u>boᅇhantum</u> |
| 2. état d'être voisin | <u>taalamataray</u> |
| 3. qui est calme; parlant peu | <u>dangaykoyni</u> |
| 4. les doigts | <u>kanbe-izey</u> |

**Ma cahã ka haᅇa kayandi,
amma masi cahã ka šelaᅇ.**

page 27 :

d	o	s	i	h	u	g	e	y	r
a	h	a	š	a	i	y	t	u	a
n	k	u	a	r	i	z	t	l	h
a	f	f	o	o	n	š	e	m	a
a	o	r	b	o	r	o	y	a	ŋ
h	c	i	j	i	m	a	o	a	a
e	ŋ	f	o	n	d	a	a	ŋ	w
ŋ	a	w	a	b	o	o	b	o	e
b	b	i	y	o	o	k	a	o	y
ž	a	c	i	j	i	n	o	o	b

page 29 :

1. constructeur cinakaw
2. un seul affolloku
3. amitié ceretaray

page 34 :

1. Ay ŋaa nda agay ir koy yooboo ra.
2. Ay mana albašer day, ya nka dirŋ'a.
3. Hamiisa sii yooboo ra.
4. Ay dii ay ceroo nda nga ize-woyoo nga guurubaryoo ga.

Divers textes sonjaj :

Félicitations ! Vous avez appris tout ce dont vous avez besoin pour très bien écrire et lire couramment dans la belle langue sonjaj! Maintenant afin de vous montrer vous-même que vous avez maîtrisé tout, on vous donne quelques textes sonjaj qui suivent. Lisez chacun plusieurs fois pour vous exercer à lire couramment en sonjaj. Lisez-les souvent même à haute voix pour être prêt à lire en sonjaj à chaque instant. Soyez prêt à gagner dans le grand concours de la lecture sonjaj à venir !

Delbuyanoo

Waatoo kaŋ ay goo nda jiiri woy cindi hinza, ay ga hongga jiyaw zaari foo. Ay nee ay cere fooyaŋ se ir ma koy delbu isaa ga. Kaŋ ay n'a har i se kul i yadda. Ir na ir delbey soolu, ir na ŋandey soolu, ir na hayey mo k'ir g'i ŋaa nd'ir heray isaa ga, ir n'i ka koy ir bande. Waatoo kaŋ ir too isaa ga, ir n'ir darbawey kaa, ir n'ir delbey hanse, ir n'i cetaw haroo ra, ir sintin ka delbu. Za subbaahi kaŋ ir sintin ir ga delbu, ir n'adduhaa kul tee, hala a ga hima nda zaaroo ga baa ka kay, ir mana duu ba hamiisa foo. ŋandi kul kaŋ ir na daŋ delbey mijney ga, ir n'i warra agay nd'ay cerey, kul hamiisawey mm'i ŋaa. Delboo ga fatta nda koonu. Woo din da ra ir hoy hala waati foo, ay n'ay delboo warra haroo ra. Ay ga batu. Ay ga batu da kaŋ ay maata kaŋ haya foo goo ma delboo cendi-cendi. Ya mma nee kala delboo nka dii a. Ay n'ay delboo cendi k'a kaa haroo ra jaka ay mana duu hamiisa. Amma delboo koy, a kotay ay ceroo cewoo ga. A huru ay ceroo cewoo ra.

Ay ceroo kaati, z'a ga kaati. Ay ceeci y'a kaa, ay mongu. Ir cerey jerey mo ceeci ngi m'a kaa, i mongu. Sorko fooyan kan goo ma hoo haroo boŋ nee: "He zankey! Macin no?" Ir nee i se: "delboo k'ir ceroo dii". I zuru ka kaa, i na ngi hiyey fandandi guraa ga, i zunbu, i kaa, i n'ir ceroo dii. I ceeci ka delboo kaa, ir ceroo ga kaati hala nongu kan ra delbu hun. I nee ir se: "sohõ zankey, wa koy lotokor, i ma war ceroo safar." Ir koy lotokor, lotokorey cit'ir ga jina, i duu ka safari dan ir ceroo kan maray cewoo ga, maano man'ti kala Muusa. I duu ka kaddaasu foo hantum kan ir ma koy safariyan day. Waati din hunday, ir mana yee ka yee isaa ga ka delbu koyne, ir koy de hugey do. Ir mana duu hamiisa, ir ceroo maray. Hugey borey citi, i cindi i ga cit'ir ga. Za hanoo din, woo tee ya ne haya kan ay si dirŋ'a. Ay nee ay binoo ra: "hõ bandaa ga, agay hunday si yee ka delbu." Za ir koy delbu, ir mana duu hamiisa, mursay duu iri, za ir ceroo kuroo mun.

Ay binoo ga dendi nda kuri, may m'ay faaba?

Ay goo nda war se hāayan,
macin ra waafakay jaŋaa woo hun ?
Macin ti nga lasaloo ?
Nda n'na soŋay hāa, a ga nee ma ne
nga goo nda woyme foo kaŋ nga ŋaa surguboroo no,
wala laraw no,
wala ng'iz'aroo baaba dosahakan no,
wala fulan hari goo nga ra,
wala banbara, mosi, gayda,
wey kul haroo goo nga ra.
Surguborey, banbarey, miyankawey,
senufowey, bobowey, soninkewey
Maali dumey kul ga nee, ngi hun cere ra.
Ay ga yee ka war hāa koyne, macin k'a tee?
Man baasetaraa?
Man hini nda waa?
Hinidobaa kaŋ cindi Maali ra, man a ?
Alasaltaraa kaŋ cindi Maali ra, man a?
Hala sohō ay ga ay hāayanoo zaaboo batu!
Boro kul mana duwandi kaŋ g'ay zaabi.
A ga hin ka tee zaaboo goo ni kone.
M'ay faaba
hala jirbi jaŋaa kaŋ a n'a daŋ ay ga,
ma ben ay ga.

Fanta Daouda Maiga

Hoyrayyan ne kaɗ ga hin ka war zankey faaba gundazur ŝugullawey ra

Gundazur ga hin ka zanka wii, zama a mma zankaa gaahamoo haroo benandi. Zankey ga bisa luulu, wa i hawgay !

1. A ga boori boro ma hari boobo haɗandi zanka kaɗ ga gundazur se. Taari ti woo kaɗ boro fooyan ga har ka nee nda zankaa ga gundazur, a si hima ka ŋaa wala ka haɗ.
2. Zanka kaɗ gundoo ga zuru ga hima ka haɗ.
3. Nda naanandaw no a ga hima ka nan kayna kul.
4. Nda a si nan a ga hima ka ŋaa, woo g'a faaba ka gundoo kayandi.
5. Nda gundazuroo ben a ga, zankaa ga hima ka hunanzam yoobu hinka cine.
6. Nda gundazuroo mana bisa yoobu hinka cine, wala kuri goo a ra, ma koy nd'a bayraykoyney do (lotokorey).
7. War si hima k'a noo safari nda man'ti lotokoroo duɗaa ra.

Hayey wey ga hin ka war zankey hallasi gundazur ra:

- a. ka hanse k'a nanandi
- b. ka cansawey kul tee a se
- c. ka kanbey jumay nda safun nd'a koy koyrabanda ga, wala nd'a ga ŋaa
- d. ka salangawey mijney daabu.

Albatayan nda ngi maanawey

1. Macin ti hayaa kaŋ goo ni jinoo ra, amma n'si dii a ?
2. Macin ti hayaa kaŋ goo nda dobu hinka, amma fita sii a se ?
3. Ay izey kul gamahaw foo nda i ga gamahaw waati follokaa ra. Macin no ?
4. Hugu follokaa izey kaŋ si ciini foo šelaŋ, macin no ?
5. Woo kaŋ ga baa boŋkoyni juwal, a ga nga annuuraa barmay, a ga nga alhaaloo barmay. Macin no ?

Maanawey: 3. haabirji 5. koyra banda koyan 1. ni arzaka
4. balafon wala kurbu 2. montar

Bataga borey se kaŋ ga soŋay ŝennoo ŝelaŋ

Ay ga war kul foo kaŋ ga batagaa woo caw. Bine farhã ra ay ga batagaa woo hantum war se. Batagaa woo, man'ti soŋay borey hinne se ay n'a hantum, amma boro kul kaŋ ga soŋay ŝenni ŝelaŋ wane nda. Irkoy n'ay sanba Maali 2005 ra, A na cawyan nda hantum bajoo daŋ ay binoo ra. Za ay zankataraa ra, ay ga baa tiira cawyan. Cawyan ti ay jaaloo nda cimi. Ameriki boro ti agay kaŋ goo nda soŋay borey binoo. Ay na jiiri hinza tee Gaawo ra, ay hanse ka baa Gaawo!

Tiira cawyan na ay wanandi haya booboyaŋ. Ir kul ti cawkaw aduŋŋaa ra, n'bay? May no ma hayey kul bay? A sii no. Ir kul no ma ceeci ka faham hayey se aduŋŋaa ra. Woo maaganda se, ay ga nee ma ne ma bine tee ma gaabandi ka ni ŝennoo cawyanoo nda hantumoo dendu. Woo goo nda nafaw. Annasaara ŝennoo cawyanoo si ni ganji ni ŝennoo cawyanoo, zama nafaw goo a ra. Soŋay ŝennoo cawyanoo n'ga hin ka huna nd'a, ni zankey mo ga hin ka huna nd'a. Boro kaŋ caw aduŋŋaa sii a se kubay ra hal'abada. Nda n'na ŝennoo kaŋ n'ga selaŋ caw, n'ga hin k'a ceeci ni boŋ se. Woo banda ga n'ga hin ka ni baakey nda ni zankey faaba i ma duu bayray.

Ay woymaa, ag'armaa, nda n'na ŝennoo caw, masi dirŋa ka borey kaŋ mana caw faaba i ma ngi ŝennoo caw. Wa woo tee cawyan nda farhã. Boro si ŝen cawyan se abada. Ay jaa beere wooyoo goo nda jiiri wooyagga cindi hinza hõ (93), hala hõ a ga tiirawey caw. Hebu kul a ga tiira taaga caw. Amma, masi haŋadaŋ ya ne, cimoo ceeci ni boŋ se. Ma gunduroo bay—ka caw, ka hantum ga hanse ka bisa nooru! Nda n'duu bayray, boro kul si a taa ni kone. Irkoy m'albarka dumi kul daŋ war ra.

Bibliographie :

DNAFLA
Unité Sonay

Guide de Transcription et de
Lecture du Sonay
Bamako 1995

Projet Linguistique
Soninké

Lisons et écrivons notre langue
soninké
SIL Mali 2012

Projet Linguistique
Fulfulde

Lisons le fulfulde
SIL Mali 2010

Littérature en songay :

On peut trouver des livres en langue songay au niveau de ces organizations :

- ◆ Académie Malienne des Langues (AMALAN), Bamako.
Tél : 20.22.15.77
- ◆ Centre Nationale de Ressources de l'Education Non Formelle (CNR-ENF), Bamako. Tél: 20.22.41.62
- ◆ SIL (Société International de Linguistique), B.P. 2232, Bamako. Tél : 20.22.86.65

En plus, c'est une joie pour nous de vous informer de quelques sites-web qui vous permettront de découvrir plusieurs sortes de littérature songay :

- ◆ www.songhay.org
- ◆ www.sil-mali.org
- ◆ www.songoy.com